

# Threnodie XII



JAN KOCHANOWSKI

THRENODIEN

## *Threnodie XII*

TŁUM. SPIRIDION WUKADINOVIĆ

Kein Vater hat wohl je sein Kind so sehr geliebt,  
Und keiner war wohl je so sehr wie ich betrübt.  
Und kaum hat jemals auch ein Kind gelebt auf Erden,  
Wert von den Eltern so wie dies geliebt zu werden;  
So sauber, zuchtgewohnt, von Launen weit entfernt,  
Sang, sprach und reimte sie, als hätte sie's gelernt;  
Und Knix und Positur verstand sie nachzuahmen  
Und trug und unterhielt sich so wie junge Damen;  
Vernünftig, sittiglich, leutselig, ohne Neid,  
Gutwillig, anmutreich, schlicht und voll Züchtigkeit.  
Nie hätte morgens sie der Speise je gedacht,  
Eh sie nicht Gott zuvor hätt ihr Gebet gebracht;  
Ging nicht zu Bett, eh sie der Mutter sich empfohlen  
Und ihrer Eltern Heil dem Lieben Gott befohlen.  
Stets wenn der Vater kam, sprang sie von Schwell zu Schwelle  
Und war mit freudigem Willkommengruß zur Stelle;  
Hilfreich bei jedem Werk, war sie im Elternhaus  
Der ganzen Dienerschaft bei jedem Dienst voraus.  
Und solches übte sie schon in so jungen Jahren,  
Da ihr nicht mehr vergönnt als dreißig Monde waren.  
Doch sie bestand nicht so viel Trefflichkeit und Tugend,  
Unter der Fülle brach zusammen ihre Jugend,  
Eh noch die Ernte kam. — Du einz'ge Ähre mein,  
Noch warst du nicht gereift, und ich, der Stunde dein  
Nicht harrend, sä aufs neu dich ein, von Leid betroffen,  
Allein zugleich mit dir begrab ich auch mein Hoffen,  
Denn nie mehr gehst du auf, noch Ewigkeiten hin  
Wirst du vor meinem Blick, dem traurigen, erblühn!

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnodien-xii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Threnodien und andere Gedichte, tłum. Sp. Wukadinović, Mikołów [ca 1932].

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Eine Publikation im Rahmen des Projektes Wolne Lektury. Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Antje Ritter-Jasińska, Paulina Choromańska, Paulina Oltusek.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.